

Porównanie tłumaczeń Jana 15:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Większej tej miłości nikt [nie] posiada, żeby ktoś — duszę jego położyłby za — przyjaciół jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Większej od tej miłości nikt ma aby ktoś duszę jego położyłby za przyjaciół jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Większej miłości nikt nie ma nad tę, jak gdy ktoś swoją duszę* oddaje** za swoich przyjaciół. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Większej (od) tej miłości nikt (nie) ma, żeby ktoś duszę* jego położył za przyjaciół jego. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Większej (od) tej miłości nikt ma aby ktoś duszę jego położyłby za przyjaciół jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Największą miłość okazuje ten, kto swoje życie oddaje za przyjaciół.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nikt nie ma większej miłości od tej, gdy ktoś oddaje swoje życie za swoich przyjaciół.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Większej miłości nad tę żaden nie ma, jedno gdyby kto duszę swoją położył za przyjaciół swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Więtszej nad tę miłości żaden nie ma, aby kto duszę swą położył za przyjaciół swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nikt nie ma większej miłości od tej, gdy ktoś życie swoje oddaje za przyjaciół swoich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Większej miłości nikt nie ma nad tę, jak gdy kto życie swoje kładzie za przyjaciół swoich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikt nie ma większej miłości niż ta, gdy ktoś daje swoje życie za swoich przyjaciół.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie ma większej miłości nad tę, gdy ktoś poświęca swoje życie za przyjaciół.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nikt nie ma większej miłości od tej, gdy ktoś życie swe odda za swoich przyjaciół.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nikt nie kocha bardziej niż ten, kto życie swoje oddaje za przyjaciół.

¹⁾ Lub: życie.

²⁾ <x>500 10:11</x>; <x>520 5:7-8</x>; <x>690 3:16</x>

³⁾ Życie.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nikt nie ma większej miłości od tego, kto oddaje życie za przyjaciół.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Більшої любови ніхто не має, ніж та, коли хто душу свою покладає за своїх друзів.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Więszą od tej właśnie miłość nikt nie ma, aby ktoś duszę swoją położyłby w obronie powyżej lubiących przyjaciół należących do niego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Większej od tej miłości nikt nie posiada, żeby ktoś swoje życie położył za swych przyjaciół.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nikt nie ma większej miłości, niż kiedy ktoś oddaje swoje życie za swoich przyjaciół.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nikt nie ma miłości większej niż ta, gdy ktoś daje swą duszę za swoich przyjaciół.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nikt nie kocha bardziej niż ten, kto oddaje swoje życie za przyjaciół.